

Infinitiv oder Present Participle nach Verben der Wahrnehmung – Theorie

Nach Verben der Sinneswahrnehmung wie feel, hear, see oder watch kann ein weiteres Verb als Infinitiv ohne *to* oder als Present Participle stehen.

1. Mit dem Infinitiv wird betont, dass die Handlung vollständig, also von Anfang bis Ende, wahrgenommen wurde.
 - I watched him wash the car.
Ich habe beobachtet, wie er das Auto gewaschen hat.
(Ich habe ihm von Anfang bis Ende beim Waschen des Autos zugesehen.)
2. Das Present Participle hingegen betont die ausschnittsweise Wahrnehmung bzw. die Wahrnehmung des Verlaufs der Handlung.
 - I watched him washing the car.
Ich sah ihm (eine Weile) beim Autowaschen zu.
(z.B.: Ich ging ans Fenster, sah zu, wie er gerade das Auto wusch, und ging wieder vom Fenster weg.)

Beachte, wie durch die deutsche Übersetzung versucht wird, die unterschiedliche Bedeutung zu transportieren.

- Der Bedeutungsunterschied wird von vielen Muttersprachlern, insbesondere im amerikanischen Englisch, nicht wahrgenommen. Der Gebrauch von Infinitiv oder Present Participle nach Verben der Wahrnehmung erfolgt somit häufig willkürlich und nach persönlicher Präferenz.